

Tinjauan Mata Kuliah

Mata kuliah Translation 4 bertujuan memberikan bekal kemampuan menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat, dan wajar. Oleh karena itu, aspek pengetahuan yang dipelajari dalam Buku Materi Pokok (BMP) *Teori Terjemahan* (BING3315) dan *Semantics* (PRIS4335) harus dikuasai karena dapat dijadikan acuan sangat penting dan membantu dalam melakukan proses penerjemahan.

Naskah yang bervariasi dari berbagai ragam, seperti majalah jurnal, koran, buku teks, ensiklopedia dalam BMP ini dimaksudkan untuk memberikan pengalaman kepada Anda bahwa beragam sumber itu memiliki karakteristik yang berbeda yang berkaitan dengan laras bahasa (*register*), gaya bahasa (*style*), tingkat formalitas, dan struktur teksnya. Di samping itu, selain berkaitan dengan hal tersebut di atas, Anda juga diperkenalkan dengan beragam topik terjemahan, meliputi *Government and Administration*, *Humanity and Social Science*, dan *Industry*.

Urutan BMP ini disusun dengan suatu pola yang memungkinkan Anda mempelajari proses belajar menerjemahkan secara bertahap. Proses belajar *pertama*, pengenalan terhadap proses penerjemahan. Anda diperkenalkan dengan naskah utuh sehingga Anda dapat menganalisis siapa pembaca yang dimaksud, tingkat formalitas, dan struktur teks dalam naskah itu. Anda dapat membandingkan naskah itu dengan naskah terjemahannya, dan membuat analisis-*analisis*, seperti pilihan kata, *tenses*, dan kewajaran bahasa dalam bahasa sasaran.

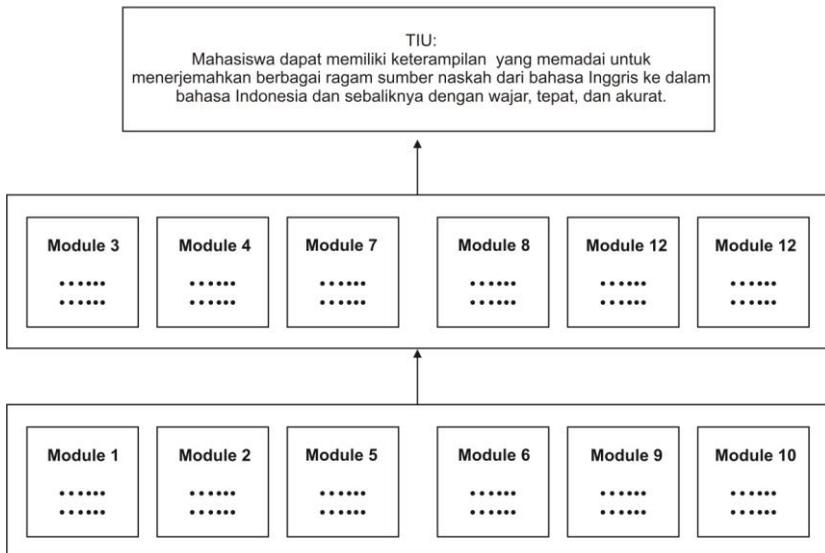
Tahap *kedua*, Anda diharapkan berlatih sendiri dan tidak diperkenankan melihat model terjemahan sebelum Anda selesai menerjemahkan atau mendiskusikannya dengan orang lain. Sebaiknya Anda menerjemahkan di buku kerja Anda sendiri sebelum mencocokkannya dengan model jawaban. Kesetiaan Anda pada petunjuk mengerjakan latihan akan sangat menentukan keberhasilan Anda. Patut diingat bahwa cara terbaik untuk belajar menerjemahkan adalah dengan menerjemahkan itu sendiri.

Tahap *ketiga* dalam proses yang harus Anda jalani adalah menerjemahkan naskah-naskah untuk pengayaan. Anda akan diminta untuk menganalisis kesalahan pada model jawaban. Dengan hal ini, diharapkan bahwa Anda tidak akan membuat kesalahan yang sama ketika

menerjemahkan suatu teks baik dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

Satu alat penting yang tidak dapat Anda tinggalkan adalah kamus teknis tentang topik yang sedang Anda terjemahkan. Dengan kamus itu, Anda dapat menerjemahkan jargon-jargon dan istilah-istilah dalam bidang tertentu serta menerjemahkannya ke dalam bahasa sasaran secara wajar, diterima, dan dimengerti oleh khalayak yang membacanya.

Peta Kompetensi
TRANSLATION IV/BING3320



Explanation:

| | |
|-----------|---|
| Module 1 | English – Bahasa Indonesia translation on Government and Administration 1 (source: Text Book and Article). |
| Module 2 | English – Bahasa Indonesia translation on Government and Administration 2 (source: Journal and Encyclopedia). |
| Module 5 | English – Bahasa Indonesia translation on Humanity and Social Science 1 (source: Article and Journal). |
| Module 6 | English – Bahasa Indonesia translation on Humanity and Social Science 2 (source: Encyclopedia and Text Book). |
| Module 9 | English – Bahasa Indonesia translation on Industry 1 (source: Article and Article). |
| Module 10 | English – Bahasa Indonesia translation on Industry 2 (source: Encyclopedia and Text Book). |
| Module 3 | Bahasa Indonesia – English translation Pemerintahan dan Administrasi 1 (source: Text Book and Text Book). |
| Module 4 | Bahasa Indonesia – English translation Pemerintahan dan Administrasi 2 (source: Article and Text Book). |
| Module 7 | Bahasa Indonesia – English translation Humaniora dan Ilmu-ilmu Sosial 1 (source: Article and Text Book). |
| Module 8 | Bahasa Indonesia – English translation Humaniora dan Ilmu-ilmu Sosial 2 (source: Journal and Text Book). |
| Module 11 | Bahasa Indonesia – English translation Industri 1 (source: Text Book and Article) |
| Module 12 | Bahasa Indonesia – English translation Industri 2 (source: Journal and Article). |

You are advised to start either from Module 1, 2, 5, 6, 9 or 10 because they are easier. Then, you can continue to Module 3, 4, 7, 8, 11 or 12.